



НЕШТО О КВАРЕНЮ СРБСКОГЪ ЁЗЫКА
У ДАЛМАЦИИ.

Одъ свію предѣла, гди Срби обитаваю, Далмація є найпосле се изъ свогъ столѣтногъ сна пробудила, и одъ скоро почела знаке умногъ живота одъ себе давати. Бука Мацара прешла є и преко Велебита, пробудивши тамо славенскогъ Генія, и тако почео є првый листъ у србскомъ ѣзыку, подъ именовъ „Зора Далматинска“, излазити. Кадъ бы овай часопись у другимъ рукама быо, могао бы страшно орудіє противъ Таліянштине, коя є готово сву Далмацію подярмила, достати, онъ бы могао, духъ времена проиявнувши, и осимъ Далмаціє благодатно дѣйствовати, овако пакъ, какъ вѣ є садъ, недиже се ни мало преко высине обичны провинціалны новина, палази дакле єдва у Далмаціи самой, па и то само кодъ Срба римске вѣре, интересъ. Особито зато, што се є далматинско, тако рећи у сто поднарѣчія разцѣпљено, србско нарѣчіє за књижеванъ ѣзыкъ узело, што оно, и тако доста одъ Таліянаца изопачено, одъ садѣлателя „Зоре Далматинске“ безъ икаквогъ знаня грамматике іошть горе се кваря, гнушава се свакій Србинъ, реченый часопись читати. Задатакъ нашегъ времена єсть, сва поднарѣчія у єданъ єдиный књижеванъ ѣзыкъ централизирати, и не само онако писати, како нашъ народъ по *всѣой части говори*, него и како *правильно говорити треба*, кое народъ незна, него кое испытываюћа критика знати мора. Како се садъ у „Далматинской Зори“ збори, то є нѣнъ ѣзыкъ и одъ оногъ у „Даници Хорв. Слав. и Далмат.“, съ коіомъ мы Срби источне вѣре савршено саєдинити се вѣћу надежду имамо и готово смо се саєдинили, а камо ли одъ

србскогъ правогъ ѣзыка далеко различанъ, и тако ћемо богме поздно имати єданъ єдиный књижеванъ ѣзыкъ, пошто намъ „Зора Далматинска“ и проче нѣке књиже, у поквареномъ нарѣчію излазеће, само препоне на путь ставляю. Мы ћемо ове препоне уклапати, шибяюћи критическимъ бичемъ све оне, кои и на путь мећу, а гди сила єдногъ єдиногъ довольна нѣ, онде ће се вальда другій тво паћи, да продужи дотле гуерилскій рать, докъ се годъ непостигне истина. Почетѣмо дакле са овогодишнѣомъ, „Зоромъ Далматинскомъ“, одъ кое самъ до 30 броева промотрію, и у коима самъ одъ слѣдуюћи приложника, измећу безчислены, слѣдуюће погрѣшке нашаю.

Число 3. Г. Врдолякъ Имоћанинъ. Овай господинъ пише: *околоштина*, у мѣсто *околность*, *обаздрило* се, у мѣсто *обазримо* се, кое долази одъ глагола зрѣти, а не здрѣти; *парба*, кое бы рекао да значи *парапъ*, но по смыслу видимъ, да є хтѣо казати *парница*, кое и Хорвати и Срби вѣћ знаду; зашто дакле *парба*, кадъ є ново и нечувено, а и слухъ врећаюће? На стр. 18. каже: *пѣсати, пѣсаоци, пѣслено*, у мѣсто *писати*, и т. д., а мало ниже каже самъ врстопись, пишемъ, преписане. Нѣ ли пишемъ одъ *писати*? Зашто дакле *пѣсати*? А камо вамъ дослѣдность господине? Или є то вама маленкость?

У истомъ числу стр. 20. пише Г. П. А. Казали: *противъ хокенства животописаоца*, а зашто не противъ *воль* животописца, кое є и краће и благогласнѣе? Или є и вама благогласнѣя рѣчь заєць мѣсто *зець*, као што се по Хорватской прича? *телу мужу*, умѣсто *тому мужу*, *безочанство* умѣсто *безъ очію*. Ако є то правильно, то можете рећи и *безноганство*, *безруканство*, *безглаванство*, и пр. кое є очевидно гадно.

Число 4. Г. Стѣпанъ Ивичевѣиъ вели: *Свакъ умолагашъ како ткой може*, у мѣсто *свакъ помажи*, како ткой може.

Число 5. Г. Врдолякъ Имоѣанинъ у овомъ числу пише: *небески свѣтлаци*, и я самъ мыслію, да то значи свѣтлаци изъ саѣа, но по смыслу видію самъ, да е хтѣо означити небеска свѣтла, а болѣ е и *свѣтлаци*, кое сте мало ниже казали. *Репатица* незнамъ шта е, е ли птица или змѣя репатица, но изъ смысла, погаѣаюћи, вальда е звѣзда репата; дакле опетъ новостъ безъ нужде. *Такоидеръ*, мѣсто такоѣе, кое долази одъ славенскогъ *такожде*, а неваля ни такоѣеръ, или такоеръ, или такоиде.

Число 7. Г. Ст. Ивичевѣиъ: *Земљотежанъ* зло е састављено, и вальда значи оранъ, *опизихъ*, *кои га дѣлюю*. Земљотежанъ дѣловати! Ткой е то чуо? Нѣ л' болѣ, оранъ или земљодѣліе, и оны, кои се съ нѣмъ занимаю?

Число 8. Г. Марко Мариновиѣиъ каже: *видѣли туй*. Я самъ мыслію, да е нетко видію туй, *дѣе Штарпанъ*; а кадъ тамо хтѣо е казати видѣти ту (о одной сои тоболацъ висити) у мѣсто *одъ одногъ сохи* и т. д. кое очевидно неваля.

Число 10. Г. А. Катиѣиъ Сплиѣанинъ каже: *Лотрочине валя потѣцати и подбадати*, у мѣсто леньвице треба ободравати, или подтицати (подтакнути), премда и ово последнѣ неваля. Магарацъ е символъ леньности, нѣга обично гопчини шилькомъ боду и напредъ тераю; Г. Катиѣиъ преноси дакле ово послованѣ и на леньогъ човека, кои се „подбадати“ или „подтѣцати“ има, да напредъ иде. На часть му аналогія! *Юштера* неваля, него юштѣ, као ни *рашта* мѣсто *разшта*, или чега ради, или збогъ чега.

Число 11. У заглавкѣ пише се: *књижество*, па онда *књиженство*, на другомъ мѣсту негди књижевность, т. е. литература; кое е найправіе? Я мыслимъ са Вукомъ Стеф. Караѣиѣемъ: *књижевность* е литература, књижество *Wissenschaft*, а оно друго треба одбацити, и не заводити новости безъ нужде. У истомъ числу каже Г. А. Катиѣиъ Сплиѣанинъ: *двою користъ*, неваля, ербо се каже двояка користъ или две користи у числу множественомъ. *Добница*, у мѣсто обште примљногъ *сатъ*, новоскована е рѣчь, нити самъ то у народу чуо. Истина сатъ е турецка рѣчь, као и ура одъ нѣмачкогъ *Uhr*, но све странне рѣчи неможемо на рачунъ разговетности изъ языка удалити, а нове рѣчи ковати, къ томе Г.

Катиѣиъ нѣ позваѣтъ, нека остави онъ то филологу одъ званія. *Врховнице* умѣсто *врхови*, или *врхунци*, *гроздѣ здрѣло* умѣсто *зрѣло* *грождѣ*, неваля опетъ.

Число 12. Истыи Г. Катиѣиъ каже у овомъ числу: *садъ*, мало ниже *садаръ* (мыслію бы значи *Pflanzer*) и *сада*, изъ коегъ непостоянста види се, да Г. Катиѣиъ незна, кое е найправилнѣе. Прво е найболѣ; последнѣ може у поезіи вальти.

Число 13. Г. Врдолякъ Имоѣанинъ. У овомъ числу наѣо: *Валаштина* кнѣиге, у мѣсто *валяность* или *вредность* кнѣиге. Незнамъ одъкудъ сте ту рѣчь зграбили? У ч. 15. пишете опетъ *овелъ рѣчи*, у мѣсто *ове рѣчи*, *хоѣелъ* *едни* умѣсто *хоѣе едни*, то е управъ кекавачки. И оваковъ языкъ зарѣ да намъ служи за образацъ; да намъ буде обште кнѣижеванъ? Не и никадъ! *Сасвилъ тилъ*, да су многи *исчинили* и *пречинили* *ову рѣчь*; богме ово сте рѣаво „начинили“!

Число 16. Г. Владиславъ Анте Царевѣиъ. Врло занимивъ за филолога чланакъ подъ именемъ „Дихопутованѣ“, у комъ много за смѣянѣ се налази. Веѣъ е надписъ самъ вртоглавѣ, и я нисамъ могао разабрати, шта значи, ако не *Uthemreise*, кое е несмысленостъ. Дао Богъ, те намъ е Г. Царевѣиъ разрѣшио ову заговетку, говорећи, да оно, што ми „душуемо“, е стъ права „диха“, т. е. воздухъ. Дакле ѣе бити путованѣ по воздуху. Ту се налазе слѣдуюѣе нечувеве рѣчи: *напредкованѣ* (напредованѣ); *стварасно*; *све назадкуе* у *вредность*, у *справетљивость*, у *лиціалность*; *дѣлотворство*! Нѣ л' ово плеонасмъ; ако е едно, нѣ друго, ако е дѣло нетреба творство, ако е творство (твореніе) нетреба дѣла. *Напредакъ е люзинѣи* (вальда множини) *главу замотао*! Sic! Каже л' се главу замотати, или память смутити? *Тѣмъ* (тимъ) и *люзинѣи* *имена увѣковао*! *Жестоливо*! а доста е и *ракія* или *палинка* и *жганѣица*, нашто нова рѣчь? *Дневнорочный листъ*! И то е ново, и вальда значи *Tagesblatt*. *Кои небы* *одъ сумѣ* *каквога удеса ежіо*! Вальда ежіо се? *Надмлена облойчина*! значи по смыслу читавогъ чланка *Luftballon*. *Войници*, *кои су овде на градсколѣ опазку*, *радъ обикнована на оружевицу обртность*, *сложнокрочіе*! Е л' то србски или хинезски? Какво е то сложнокрочіе и шта е *опазакъ*, шта ли обртность оружевна? *Назорникъ* умѣсто *зритель* или *гледатель*. *Жеѣба*! *Саз*! И ово е ново. *Нема данасъ райдованя*! Кадъ се каже *радость*, и *радовати* се, зашто не рѣ

дованъ? *Дужанствено (!) помоћи повцелъ претрети (!) строшкове! Коѣн деѣен! Слушатљиви клопотъ многихъ рукахъ!* т. е. плѣсканъ слушателя, или одобреніе. Ово е найрѣвни чланакъ у Зори, и незнамъ, зашто се е таквѣй гадъ и приміо у новине. По оваковомъ чланку судећи, неће се никада Зора, а камо ли сунце у Далмаціи показати, него естъ и остатће густа, египетска тама. Кадъ бы Г. Царевѣиъ баремъ онако писао, како народъ по Далмаціи говори, было бы како тако, но овако неговори народъ нигди! На кратко, Г. Царевѣиъ некъ се закопа 20 година у свое село, и нека проучи новіе рѣчнике и књиге србске и хорватске, па онда некъ изиђе на јавностъ, иначе ће получити извѣстно срамоту, у надежди неизвѣстне славе. То му е србскій савѣтъ; садъ далъ да видимо.

Число 19. Г. А. Ц. у Падуи пише: *птѣца* умѣсто *птица*; *Зора пуца* умѣсто *зора свиће*, *птѣца у затвори*, умѣсто *у затвору*.

Г. Марко Мариновић пише у истомъ числу: *далечина*, *оводи*, *пастѣръ*, у мѣсто *даљина*, *овде*, и *пастырѣ*.

Число 20. Г. С. Любић пише: *народъ разпросранѣиъ одъ адранскогъ до смрзнутогъ* (леденогъ) *мора*, у мѣсто *разпространѣиъ* и *пр. толицилъ*, *двоиниво*, *дргати*, мѣсто *толикимъ*, *двострукъ*, *дрктати*. *Ако пака*, у мѣсто *пакъ*, а неваля ни пако, осимъ у поезіи; у ч. 21. пише *пакъ*: „Славянскій обичајникъ има пособно благословѣнъ за стиснути (!) бладино два пријтеља или дви (!) две) дѣвице придъ (!) на) очигледъ свега пука.“ Е л' то чистъ и србскій слогъ? Чини да се види: ово чини игра велику ролу у Далмаціи, и врло е непријатно за уво: *чини га свѣсти*, *чини га уписати*, *иза овога чини отворити врата* (Любић у ч. 28.), у мѣсто *после тогъ отвори му врата*, и пр. У ч. 23. читаемъ: *као у Србљи згађа се*, мѣсто *као што се у Србији сбыва или догађа*, а у ч. 25. *Богоштовѣ (!) међу Морлакѣиъ стотуюке (!) естъ католичко*, *кому тисно су увезани*. (!) Е л' то србски? Е л' то чисто и разговетно? Гди говори овако народъ? *Прилѣпи су њиови обичаи*. Предлогъ *при* треба одъ *пре* разликовати, то не све едно; то исто важи и о *присвети*, *притворила*, и пр. У ч. 26. *Талашни прирокъ* незнамъ шта е. У ч. 27., али знамъ да неваля ово: *дат' водамъ протеченъ*, *ков* (шта? вода или протеченъ?) *прикрива њиве*; *да подобри тежачко орудѣ*, зашто не *поправи*? По истомъ калуцу я велимъ *позлои*, кое очевидно неваля. У ч. 28. стои: *На*

ноге навукују (навлаче вальда?) *навлаке*, а у ч. 20. *да паше стадо*, *ил' дрва да убере*, *присобниость*, (незнамъ шта е), *хижа* (ово е упраръ вендически), *храбрениство*, *обукују ил' гаѣице* (и ово е гадно, све говори у диминутиву, ма была рѣчь и о великомъ човеку, тако и *кошулицца*, умѣсто *кошуля*). Много бы јоштъ подобни награда србскогъ языка скупити могао, но морамъ се вратити натрагъ къ

Числу 23. Г. Ивичевѣиъ каже ту: *сынови двою маякахъ*. Ово досадъ никада и нигди чуо нисамъ, ни у самой Лици, гди се готово као и у Далмаціи, говори; ако не чистіе. Каже се *мату Mutter*, а *мая* зову по ерцеговачкомъ нарѣчию само изъ њѣке њѣжности, и не ни мало благогласно; у множественномъ числу има дакле: две матере (мае), двою матера (мая), а не маякахъ!

У истомъ числу вели Г. Сантић: *ни ме было*, *србе руке*, *окрпелитъ*, умѣсто *не ме было*, *сврбе руке*, *опоравити се*, *желюдацъ*, умѣсто *желудецъ*, *одозгаръ низдо* и *озда узгоръ*, умѣсто *одозго доле*, *кадъ назебалъ* умѣсто *назебемъ*, *наисколи*, *псости*, *обузроченя* незнамъ ни данасъ шта е. *Барѣша* и *Грбѣша* одвѣиъ су ружна имена; не л' могао Г. Сантић лѣпша узети баремъ изъ Качићевы пѣсама, гди има чисто србски имена, коя су врло благогласна, и пр. *Браниславъ*, *Хвалимиръ*, *Гостомилъ*, *Трпимиръ*, *Будимиръ*, или *Светозаръ*, *Тихомиръ*, *Селимиръ*, *Миланъ* и пр. Требало бы да еданъ-путъ изкоренимо имена јоштъ изъ старогъ завѣта, и да крстимо славянску дѣцу славянскимъ именима, као што се то по негди по србству већъ съ успѣхомъ чини. Или ће лѣпша имена чифутска бити, као: *Малеахи*, *Макавей*, *Исакъ* и пр., *коя узимамо*?

У ч. 26. Г. О. К. Божић пише: *друговачија*, *приа* умѣсто *другіе*, *пре*, или *пређе* одъ *славенскогъ* *прежде*.

Оволико засадъ ГГ. приложницима Зоре, и Зори самой; но будући да они слабо или никадъ србске листове у руке не узимаю, зато бы добро было, кадъ бы ѣймъ „Даница Х. С. и Далматинска“ ово неколико на брзу руку написаны редака изъ Подунавке саобштила, да се квареню языка противстане, иначе одъ слоге и створенія едногъ единогогъ књижевногъ языка кодъ насъ Югославяна никадъ ништа. На послѣдку морамъ казати, да Г. Берлић (старый и младый), *Прерадовић* и одъ части *Круно-*

олавъ Веселииъ засадъ најчистіе у Зори пиш-
шу, а најрѣвие Г. Царевииъ, Врдолякъ и
Любиѣ.

А.
Србинъ.

ШТА БИ ЧИНЮ, ДА САМЪ ОПЕТЪ МЛАДЪ.

Пре свега учио бы математику, шаха и
ломбра, устаао бы рано, и заклео бы се, да
никадъ крозь наочаре непогледимъ.

Небы другоъ поэту читао, но само Оми-
ра, Хорація, Шакспира, Цервантеса, Гета и
Шилера; никаквоъ другоъ историка, осимъ
Тацита и Поливіа.

Небы ништа друго піо, осимъ ладне воде.
Небы ео зеля пит' тестаны ела, него само меса
и воћа. О кави, чоколади и чаю небы ни спо-
мена было.

Начиніо бы едну повелику црну таблицу,
на којой бы рѣчи: „неодлажи ништа, и чини
све, што можешъ, самъ,“ златнимъ словима на-
писане стаяле. Обесіо бы ю надъ моимъ аста-
ломъ, и читао бы ю свакій данъ по ияду
пута.

Дружіо бы се съ онима, кои обично сами
ходе.

На свима, коима се ругаю, трудіо бы се да
пронађемъ по кою добру страну.

Учиніо бы познанство са свима фамиліама,
гди су дѣца добро възпитана.

Ни едну дѣвойку небы пре съ вниманіемъ
погледао, докъ мы жена небы требала.

Свагда бы ћутао, кадъ старіи говори, и не-
бы пре отворио уста, да што рекнемъ, докъ не-
бы добро сазнао, шта ми валя казати.

Клоніо бы се невалялы кнѣига, невалялы
вѣштину, хрѣавы актера, срамны говора и нева-
ляла дружба.

Я бы — я бы — а шта бы іоштъ я? —
на свакій начинъ на све то заборавіо, и онако
бы управо чиніо, као што самъ у младости.

Євт. Аврамовиѣ.

МУДРА И ПРАВОУЧИТЕЛНА ИЗРЕЧЕНІА.

Добродѣтелномъ е мужу савъ свѣтъ бо-
гатство, а парочномъ, и најманій новацъ слу-
жи на пагубу.

Награда чиста благодѣтели учининомъ е
наказаніе, — по комъ, кудъ се годъ обрати, на-
предуе.

Кадъ су безумномъ устне вѣрне неприлич-
не, да у колико мораю бити устне лажливе
праведномъ немиле?

Тко путь свога закона природногъ наблю-
дава точно свагда, сачуваће у цѣлости душу
свою; а тко люби животъ свой, чува своя уста.

Тко чува уста своя и езикъ, сачуваља
одъ жалости душу свою.

Любавъ нечиста лѣному е предшественница
пропасти; а руке су му свеза вредноће.

У толико е име добро и честно болъ одъ
богатства, у колико е мужъ разумный и вре-
данъ славни одъ лѣнога.

Т. Влаиѣ.

АНЕКДОТЕ.

1.

Єдна дѣвойка, коя се за удова удала, па
осамъ дана после сватова виділо се да е неве-
села. Запытана о узроку те невеселости, ре-
че: „Ахъ, увѣкъ самъ слушала, кадъ дѣвойка
пође за совѣтника, да постане совѣтница, за
професора, профессорка, зато самъ мыслила,
кадъ и за удовца пође, да ће бити удовица,
но видамъ, како се яко превари!“

2.

Шта е животъ едне женске? — Одъ 18
до 25 година седмогодишній рать међу срцемъ
и разумомъ. Одъ 25 — 55 тридесето-годишній
ратъ природе са шнайдеромъ, а после све ед-
нако тврдоглава обрана старе цитаделе проти-
ву бурно летећи година.

СМЪСИЦА.

Єднога великога државника запытаю, шта
онъ суди о французкой револуци. Одговори:
„Одъ револуцие люди имаю ту исту ползу, као
кадъ бы барутану запалили, да руке грію.“

Учредникъ Милошъ Поповиѣ.

Издано и печатано у Правителственой Книгопечатни у Београду.